

# L'istorgia svizra per franzos

In cudeschet nizzaivel actualisà 2007

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **In manual istoric che cuntanscha sis ediziuns en dudesch onns, cun la sisavla actualisada da l'autur da l'emprima, quai astg'ins numnar in success. Tant pli sch'ina posta expone lez manual sco venal sin in da ses paucs supports per cudeschs. Uschia a Friburg en settember passà, avant ils spurteglis da la posta centrala, la sisavla ediziun reschnova d'in'istorgia svizra da 126 paginas cumparida en la renumada seria parisera da cudeschs tastgabels «Que sais-je?» (1).** L'autur, Jean-Jacques Bouquet, è stà docent a l'università da Berna. Ma in manual istoric davart la Svizra edì a Paris n'è betg destinà be per in public svizzer, mabain era per la Frantscha, la Belgia ed insumma tgi che legia franzos. A l'ester enconusch'ins il passà svizzer plitost mal. Il cudeschet da Bouquet n'infurmescha betg mo en chaussa, resguardond spezialmain l'intschess francofon; el respunda er a duas dumondas ch'ins auda adina puspè en Frantscha ed utrò: 1. Daco sa reparta la part principala da la populaziun svizra tranter duas confessiuns grondas, la catolica e la reformada? 2. Daco è la Svizra in stadi federal? Fitg manglus perencunter è il manual areguard la quadrilinguità svizra.

## Dals Romans als Savoiards

L'emprim chapitel porta il titel: «La Svizra avant la Svizra» (p. 3). L'autur releva che l'imperatur Titus Flavius Vespasianus (9–79) haja dà dal 73 il status da «colonia» a la citad d'Aventicum (oz Avenches/VD) nua ch'el aveva passentà ina part da l'infanzia: «Ins discuta anc la dumonda sch'i saja stà in act da bainvulientscha (...) ubain in chastì u almain ina mesira da controlla envers ina citad malsegira ch'aveva sustegnì 68–69 (...) l'imperatur mumentan Otho» (p. 5). Marcus Salvius Otho (32–69) ha regnà da schaner ad avrigl 69; suenter ses suicid ha Roma smaladì sia memorgia («damnatio memoriae»). Bouquet menziuna lura «l'urbanisaziun d'Avenches, Nyon, Augst, Martigny, cun amfiteaters e termas, la construcziun da tschients 'villae' sparpagliadas en la Svizra bassa, il svilup da la rait stradala tras las Alps (...). Ina legenda raquinta che l'imperatur [Aurelius Valerius] Maximianus haja cumandà

enturn 300 da mazzaccrar la legiun da Teba (...) a [Saint-Maurice] (...). Il retg burgognais Sigismund ha fundà 515 in'abadia al lieu supponì dal mazzament (...). En las valladas dal Giura han eremits runcà u fundà cuminanzas; pliras claustras han sa svilupadas, sco Saint-Ursanne, Moutier-Grandval e Romainmôtier» (pp. 5 e 7–8). Ils Burgognais han surpiglià il dialect latin discurrì dals indigenes: «Durent l'otgavel ed il novavel tschientaner ha il cunfin linguistic sa fixà sper il curs de la Sarina» (p. 6). 1032 è l'imperatur tudestg vegnì il suveran suveran da la regiun; pli tard ha la dinastia da Savoia acquistà territoris enturn il Lai da Geneva. «Enturn 1250 ha Pieder da Savoia, (...) sa basond sin sia citad da Moudon e ses chastè da Chillon, acquistà la pli gronda part da Vad (...) cun cumpras u omagis feudals. Pir in fin da vita è l' vegnì cont da Savoia» (pp. 9–10).

## Genevra, il Vad ed il Giura

Suenter la fin da las guerras da Burgogna 1477 «ha Berna tegnì la regiun d'Aigle en Chablais, l'emprim intschess francofon subdit d'in chantun svizzer» (p. 31). La reformaziun è stada decisiva per il Vad e Genevra. Ils preditgants franzos Guillaume Farel (1489–1565) e Jean Calvin (1509–1564) l'han francada en questa citad e lur en Vad suenter la conquista da questa regiun tras Berna. «Ils reformads han fundà academias (...) per scolar ils preditgants; Losanna (1537) e Genevra (1559) èn vegnids centers dal protestantissem francofon» (p. 42). En connex cun il 19avel tschientaner tracta l'autur la naschientscha da chantuns romands 1803 e 1815, il schlargiament da Genevra 1815 cun l'annexiun da vitgs catolics, lura l'actività multifara da Guillaume-Henri Dufour (1787–1875), cartograf, general e confundatur da la Crusch cotschna. Areguard il 20avel tschientaner fa Bouquet endament ün drama oz emblidà: «1923 a Losanna ha in giuven Grischun mazzà in delegà sovietic perquai che communists russ avevan assassinà parents dal morder; el è vegnì acquittà» (p. 106, nota 1). L'attentader era Moritz Conradi d'Andeer, il process da 14 dis ha gi lieu a Vevey/VD. L'autur spenda lura laud al «general fitg popular, il Vadais Guisan, cha ha persunifitgà l'unitad tranter il pievel e l'armada, (...) in manader ch'è stà abel da transmetter

ses messadi a la schuldada ed als civilists» (pp. 109–110). Il davos chapitel rapporta t. a. davart la crisa dal Giura, schliada 1978 cun la naschientscha d'in chantun nov.

## Protestantissem e federalissem

In'istorgia da la Svizra destinada per in public ester, cunzunt franzos, sto declerar quai che la distingua da lez mund francofon. Da quest puntg da vista è la relevanza dal protestantissem segir ina nota svizra. La Frantscha ha fatg atras crudaiplas guerras «da religiun», e politichers reformads han bullà la consolidaziun da la democrazia franzosa en il 19avel tschientaner. Ma quels umens derivavan da l'uscheditg «désert», pia da quella cuminanzas reformadas che han tgirà dascus lur cardientscha tranter ses scumond 1685 e sia lubientscha successiva tras Ludvic XVI (1754–1793). Il catolicissem è oz la suletta confessiun cristiana vesavla en la pli gronda part da l'intschess franzos. Il manual da Bouquet infurmescha davart il protestantissem svizzer dapi ses triumf a Turitg 1524–1525: «Zwingli (...) ha entusiasma l'intelligenza e la burgaisia da las citads: Berna, Basilea, Schaffusa, (...) Bienna, S. Gagl, ina part da Glaruna, da l'Appenzell e dal Grischun» (p. 38). L'autur releva che la costituziun federala da 1848 «protegia las libertads dals vischins, er encunter lur agen chantun, per exempel areguard la religiun» (p. 81). In'otra nota svizra en cuncontrast cun la Frantscha è il federalissem. Bouquet rapporta manidlamain co cha la Svizra ha sa furmada sco l'alleanza tranter in dumber adina pli grond da republicas fitg variadas e co che lezza lia ha sa svilupada 1848 ad in stadi federal. L'autur punctuescha, per exempel, ch'il Vad e lur auters chantuns han dà dretgs electorals a las femnas pli baud che la confederaziun e ch'il «status da las baselgias mida tenor ils chantuns» (p. 121); en Frantscha perencunter è lezzas separadas rigurusamain dal stadi, dano en l'Alsazia ed ina part da Lorena.

## Infurmaziun linguistica manglusa

I schmirvegla che Bouquet taschenta tuttafatg il status dals linguatgs en Svizra, schebain che lez la distingua profundamain da la Frantscha unitarista, patria dal public visà dal manual. Tgi che legia

quest na vegn betg a savair ch'il Grischun è triling ed il Tessin italofoon. «L'emprim intschess 'svizzer' cun avdants che na sa-vevan betg tudestg è stà la Leventina. Questa vallada, situada gist a sid dal Gottard, ha sa rebellada 1402, tirond a niz la flaviezza creschenta dals ducas da Milaun» (p. 27). Ma tge linguatg pled'ins en Leventina? Quai na di Bouquet betg. Il rumantsch vegn avant mo duas giadas: «Ils dialects rumantschs han pers e perdàn anc adina terren plaun a plaun» (p. 7). «La creaziun (...) d'in linguatg da standard, sintesa da las tschintg variantas discurridas, ha lubì al rumantsch da vegnir vairamain ina lingua naziunala» (p. 122). L'autur na di nagut da la memorabla votaziun federala dals 20 da favrer 1938. El scriva ch'il franzos perdia terren («recule», p. 122). Tge munta quai? I constat che la Svizra alemana n'emprendà betg pli franzos cun tanta premura sco avant in mez tschientaner. Ma statisticas cumprovan ch'ella ha dapli fadia d'integrar linguisticamain las cuminanzas immigradas; in sociolinguist svizzer punctuescha: «35 – 72% da tuttas persunas d'auter linguatg immigradas en il chantun Tessin surpiglian il talian sco lingua da famiglia. Questa proporziun è da 28 – 55% per il franzos en Romandia e da 20 – 35% per il tudestg en l'intschess aleman. In emprim motiv è ch'il talian e franzos stattan pli datiers al spagnol e portugais ch'il tudestg. Ma era tuttas persunas immigradas da linguatg albanais, croat, serb u tirc surpiglian adina il talian u franzos pli tgunsch ch'il tudestg (...). Il dialect aleman, linguatg dominant da mintga di, chaschuna difficultads spezialas» (2). Cun l'immigraziun perda pia il tudestg dapli terren ch'il franzos ed il talian; be en Grischun sa derasa l sin donn e cust dal rumantsch. L'autur e la chasa editura dal manual han pers in'ocasiun d'infurmar il public francofon scolà davart la situaziun linguistica en Svizra. Ins sto tuttina salidar l'interess per la genesis ed il passà da quest pajais pitschen, limitrof ma vaira different.

1) Jean-Jacques Bouquet, *Histoire de la Suisse. 6avla ediziun. Paris* (puf, ISBN 978-2-13-056213-9) 2007.

2) Werner Haug en: *Sprachendiskurs in der Schweiz. Vom Vorzeigefall zum Problemfall? Berna* (Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, ISBN 3-907835-53-0) 2005, pp. 147–148. Adressa: Hirschengraben 11, Postfach 8160, 3001 Berna. Fax 031 313 14 50. Posta electronica: sagw@sagw.ch.